

Readings and Prayers Easter Day

<p>Collect Lord of all life and power, who through the mighty resurrection of your Son overcame the old order of sin and death to make all things new in him: grant that we, being dead to sin and alive to you in Jesus Christ, may reign with him in glory; to whom with you and the Holy Spirit be praise and honour, glory and might, now and in all eternity. Amen</p>	<p>خداوند همه حیات و عظمت، کسی که به واسطه رستاخیز شکوهمند فرزندت بر نظام کهن گناه و مرگ چیره گشتی و بواسطه او همه چیز را نو ساختی: باشد که ما گناه را در خود بمیرانیم و در عیسی مسیح برای تو زنده باشیم، با او در جلال فرمانروایی کنیم؛ کسی که با تو و روح القدس مورد ستایش و احترام، جلال و قدرت است، از حال تا ابد الابد.</p>
<p>First Reading: Isaiah 25:6-9 On this mountain the LORD of hosts will make for all peoples a feast of rich food, a feast of well-aged wines, of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear. And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples, the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death forever. Then the Lord GOD will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the LORD has spoken. It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us. This is the LORD for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.</p>	<p>خداوند قادر متعال در اورشلیم، بر کوه صهیون، ضیافتی برای تمام قومهای جهان بر پا خواهد کرد و سفره‌ای رنگین با انواع غذاهای لذیذ و شرابه‌ای کهنه گوارا خواهد گستراند. در آنجا او ابر تیره را که بر تمام مردم دنیا سایه افکنده است کنار خواهد زد و مرگ را برای همیشه نابود خواهد کرد. خداوند اشکها را از چشمها پاک خواهد کرد و ننگ قوم خود را از روی تمام زمین برخواهد داشت. این را خداوند فرموده است. در آن روز، مردم خواهند گفت: "این همان خدای ماست که بر او امید بسته بودیم. این همان خداوند ماست که منتظرش بودیم. اینک او ما را نجات داده است، پس بیایید برای این نجات شاد و مسرور باشیم."</p>
<p>Psalms 118:1-2, 14-24 O give thanks to the LORD, for he is good; his steadfast love endures forever! Let Israel say, "His steadfast love endures forever." The LORD is my strength and my might; he has become my salvation. There are glad songs of victory in the tents of the righteous: "The right hand of the LORD does valiantly; the right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD does valiantly." I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the LORD. The LORD has punished me severely, but he did not give me over to death. Open to me the gates of righteousness that I may enter through them and give thanks to the LORD. This is the gate of the LORD; the righteous shall enter through it. I thank you that you have answered me and have become my salvation. The stone that the builders rejected has become the chief cornerstone. This is the Lord's doing; it is marvellous in our eyes. This is the day that the LORD has made; let us rejoice and be glad in it.</p>	<p>خداوند را ستایش کنید، زیرا او نیکوست و رحمتش بی‌پایان. مردم اسرائیل بگویند: "رحمت خداوند بی‌پایان است." خداوند قوت و سرود من است؛ او باعث نجات من شده است. فریاد پیروزی قوم خدا از خیمه‌هایشان شنیده می‌شود که می‌گویند: "دست توانای خداوند متعال این پیروزی را نصیب ما ساخته است! آری، دست توانای خداوند متعال، ما را در جنگ پیروز ساخته است!" من نخواهم مرد، بلکه زنده خواهم ماند و کارهای خداوند را برای همه تعریف خواهم کرد. خداوند مرا بسختی تنبیه نموده، ولی نگذاشته است که بمیرم. دروازه‌های خانه خدا را باز کنید تا وارد شوم و خداوند را پرستش کنم! این دروازه خداوند است؛ فقط نیکوکاران می‌توانند از آن وارد شوند. ای خداوند، تو را ستایش می‌کنم که مرا اجابت فرموده، نجاتم دادی. همان سنگی را که معماران نپسندیدند و دور انداختند، اینک مهمترین سنگ ساختمان شده است. این کار خداست؛ چه کار شگفت‌انگیزی! امروز روز پیروزی خداوند است، باید جشن گرفت و شادی کرد!</p>
<p>Acts 10:34-43 Then Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."</p>	<p>آنگاه پطرس جواب داد: "حالا می‌فهمم که فقط یهودیان محبوب خدا نیستند! بلکه هرکس از هر نژاد و قومی که خدا را بپرستد و کارهای نیک بکند، مورد پسند او واقع می‌شود. شما یقیناً از آن بشارت و مژده‌ای که خدا به قوم اسرائیل داده آگاه می‌باشید، یعنی این مژده که انسان می‌تواند بوسیله عیسی مسیح که خداوند همه است، بسوی خدا بازگردد. این پیغام و این وقایع، با تعمیم یحیی آغاز شد، و از جلیل به تمام یهودیه رسید. و بدون شک می‌دانید که خدا عیسی ناصری را مسیح تعیین کرد و با روح القدس و قدرت خود به این دنیا فرستاد. او به همه جا می‌رفت، کارهای نیک انجام می‌داد و تمام کسانی را که اسیر ارواح ناپاک بودند شفا می‌داد، زیرا خدا با او بود. "و ما رسولان شاهد تمام اعمالی هستیم که او در سرتاسر اسرائیل و در اورشلیم انجام داد و در همان شهر بود که او را بر صلیب کشتند. ولی سه روز بعد، خدا او را زنده کرد و او را به شاهدانی که از پیش انتخاب کرده بود، ظاهر فرمود. البته همه مردم او را ندیدند، بلکه فقط ما که بعد از زنده شدنش، با او خوردیم و نوشیدیم، شاهد این واقعه عظیم بودیم. و خدا ما را فرستاد تا این خبر خوش را به همه بدهیم و بگوییم که خدا عیسی را تعیین نموده تا داور زندگان و مردگان باشد. تمام پیامبران نیز در کتاب آسمانی ما نوشته‌اند که هرکس به او ایمان بیاورد، گناهانش بخشیده خواهد شد."</p>

John 20:1-18

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb.

So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in.

Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus' head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself.

Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes.

But Mary stood weeping outside the tomb.

As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, "Why are you weeping?" She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus.

Jesus said to her, "Why are you weeping? Whom are you looking for?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni!" (which means Teacher).

Jesus said to her, "Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'" Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

روز یکشنبه صبح زود، وقتی هوا تاریک و روشن بود، مریم مجدلیه به سر قبر آمد و باکمال تعجب دید که سنگ از در قبر کنار رفته است. پس با عجله نزد پطرس و آن شاگردی که عیسی او را دوست می‌داشت آمد و گفت: "جسد خداوند را از قبر برده‌اند و معلوم نیست کجا گذاشته‌اند."

پطرس و آن شاگرد دیگر دویدند تا به سر قبر رسیدند. آن شاگرد از پطرس پیش افتاد و زودتر به قبر رسید. او خم شد و نگاه کرد. فقط کفن خالی آنجا بود. دیگر داخل قبر نرفت.

سپس شمعون پطرس رسید و داخل قبر شد. او هم فقط کفن خالی را دید،

و متوجه شد که پارچه‌ای که به سر و صورت عیسی پیچیده بودند، همان طور پیچیده و جدا از کفن مانده بود.

آنگاه آن شاگرد نیز داخل قبر شد و دید و ایمان آورد که عیسی زنده شده است!

چون تا آنوقت آنها هنوز به این حقیقت پی نبرده بودند که کتاب آسمانی می‌فرماید که او باید زنده شود. پس آنان به خانه رفتند.

ولی مریم مجدلیه به سر قبر برگشته بود و حیران ایستاده، گریه می‌کرد. همچنانکه اشک می‌ریخت، خم شد و داخل قبر را نگاه کرد. در همان هنگام، دو فرشته را دید با لباس سفید، که در جایی نشسته بودند که جسد عیسی گذاشته شده بود، یکی نزدیک سر و دیگری نزدیک پاها.

فرشته‌ها از مریم پرسیدند: "چرا گریه می‌کنی؟"

جواب داد: "جسد خداوند مرا برده‌اند و نمی‌دانم کجا گذاشته‌اند." ناگاه مریم احساس کرد کسی پشت سر او ایستاده است. برگشت و نگاه کرد. عیسی خودش بود. ولی مریم او را شناخت.

عیسی از مریم پرسید: "چرا گریه می‌کنی؟ دنبال چه کسی می‌گردی؟"

مریم به گمان اینکه باغبان است، به او گفت: "آقا، اگر تو او را برده‌ای، بگو کجا گذاشته‌ای تا بروم او را بردارم."

عیسی گفت: "مریم!"

مریم برگشت و عیسی را شناخت و با شادی فریاد زد: "استاد!" عیسی فرمود: "به من دست نزن، چون هنوز نزد پدرم بالا نرفته‌ام. ولی برو و برادرانم را پیدا کن و به ایشان بگو که من نزد پدر خود و پدر شما و خدای خود و خدای شما بالا می‌روم."

مریم شاگردان را پیدا کرد و به ایشان گفت: "خداوند زنده شده است! من خودم او را دیدم!" و پیغام او را به ایشان داد.

Prayer after Communion

God of Life,
who for our redemption
gave your only-begotten Sonto the death of the cross,
and by his glorious resurrection
have delivered us from the power of our enemy:
grant us so to die daily to sin,
that we may evermore live with him
in the joy of his risen life;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

خداوند حیات، کسی که برای رستگاری ما یگانه فرزند خود را داد در مرگی بر روی صلیب، و به واسطه رستخیز شکوهمندش ما را از سلطه خصمان رهانید: باشد که هر روز گناهان خود را بمیرانیم، و بتوانیم برای همیشه با او در سرور حیات آسمانیش زندگی کنیم؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.